

ORE REMITỸ



ORE REMITÿ



Gestão 2015-2019
Universidade Federal da Grande Dourados
Reitora: Liane Maria Calarge
Vice-Reitor: Marcio Eduardo de Barros

Equipe EdUFGD
Coordenação editorial: Rodrigo Garófallo Garcia
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho
Divisão de editoração: Brainer de Castro Lacerda,
Cynara Almeida Amaral, Maurício Lavarda do Nascimento,
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva
e-mail: editora@ufgd.edu.br

A presente obra foi aprovada de acordo com a
Resolução *Ad Referendum* do Conselho Editorial n. 05, de 22/10/2018.

Conselho editorial:
Rodrigo Garófallo Garcia
Marcio Eduardo de Barros
Fabiano Coelho
Clandio Favarini Ruviano
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi
Rogério Silva Pereira
Eliane Souza de Carvalho

Editora filiada à

Associação Brasileira
das Editoras Universitárias

O conteúdo, a revisão textual e a normalização bibliográfica
deste livro são de responsabilidade de seus autores.
Revisão: Lidio Cavanha Ramires, Anari Felipe Nantes, Veronice Lovato Rossato e Teodora de Souza
Ilustração da capa: Heliodoro de Almeida e Josemar Benites
Projeto gráfico, capa e diagramação: Inove Impressões
Impressão e acabamento: Gráfica e Editora Tiposul

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).

C733o Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na Escola
Ore Remitĩ / Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas
na Escola. – Dourados, MS : Ed. Universidade Federal da Grande
Dourados, 2019.
69 p. : il. color. – (Coleção Saberes Indígenas na Escola).

Edição em língua guarani.
Disponível em pdf no catálogo da editora:
<https://www.ufgd.edu.br/setor/editora/catalogo>
ISBN 978-85-8147-163-1 (versão impressa)

1. Literatura infantojuvenil indígena (Brasil). 2. Índios Guarani
Kaiwá – Literatura infantojuvenil. 3. Literatura infantojuvenil brasileira
– Escritores indígenas. 4. Índios da América do Sul – Mitos e lendas. 5.
Índios Guarani Kaiowá - Usos e costumes. I. Título.

CDD 23. ed.- 808.899282
028.5

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Central – UFGD em conformidade com
a Res. n. 184 do Conselho Federal de Biblioteconomia (CFB)
Maria Isabel Soares Feitosa – CRB1-1571

©Todos os direitos reservados. Permitida a publicação parcial desde que citada a fonte.

JECHUKAPY ÑEYPYRŨ

Ore Mbo'ehára Guarani ha Kaiova 'Tekoha Te'ýikue pegua roipyhy ko
tembiapo, ikatu haġuáicha ñane arandu rombohysýi kuatione ñe'ëre. Upéicha
mbo'erógape jaiporu haġua, umi mbo'epy kuéra ndive, arandu ñande ypy
omboyppy va'ekue. Ore rekoha Te'ýikue oguereko 3594 hectares tuichakue ha
pehengue oĩ 1200 rasami rupi, mbo'epy kunumi ha chamirĩ nguéra katu oĩ 1600
rupi, osarambi irundy mbo'erógape: Mbo'eróga Ñandejára Polo, Loide Bomfim
Andrade, Saverá ha Mbokaja. Avei Te'ýikue jerére oĩ Tekoha Pindo Roky, Itagua
ha Te'ýi Jusu pegua mbo'epy nguéra ko'ã mbo'eróga rupi.

Ko kuatione ñe'ë Ore Remitĩ rupive rombohysýi rogueru arandu ha
ñemombe'upy temitĩ rehegua, ikatu haġuáicha ña'ne hesamondo, ñamomba'e
teeha ñamombarete ñane arandu. Ñande Guarani ha Kaiova arandúpe temitĩ
jára ha'e hína Jakaira. Upéicha ñepyrumbýpe ñande ypy ojapo araka'e temitĩ
ruvicharã. Ikatu haġuáicha ñande re'ýi kuéra jaikóva jajeporaka ha'e omboyppy
haguéicha.

Ko'ãva ñemombe'u ore mbo'ehára kuéra rogueru ikatu haġuáicha
jajehesamondo, mba'éichagua chaguápa temitĩ oĩ guyeri ñande rekohápe.
Upéicha ikatu hagġuáicha jaipyhy jeporeka tembiaporãre ha jepy'apyrã ñande
rekoháre.

Ko'ápe ndoroguerupái arandu ha umi ñemombe'upy, ikatu umi
nahesakãporãivare jajeporeka ñane ramói, ñande sy ha oikuaavéva ndive.
Upéicha ko tembiapo rombohoky, ñande ypy omboyppy haguéicha, romoġuahẽ
haġua ñande kuéra Guarani ha Kaiova arandu kuatione ñe'ë hai rupive.

¹Mbaíry kuéra (ABA – Associação Brasileira de Antropologia) ohai "Kaiowá"; ñande kuéra ñe'ë haípe ndoikói pe ñe'ë hai. Ñande jahai
"Kaiova".

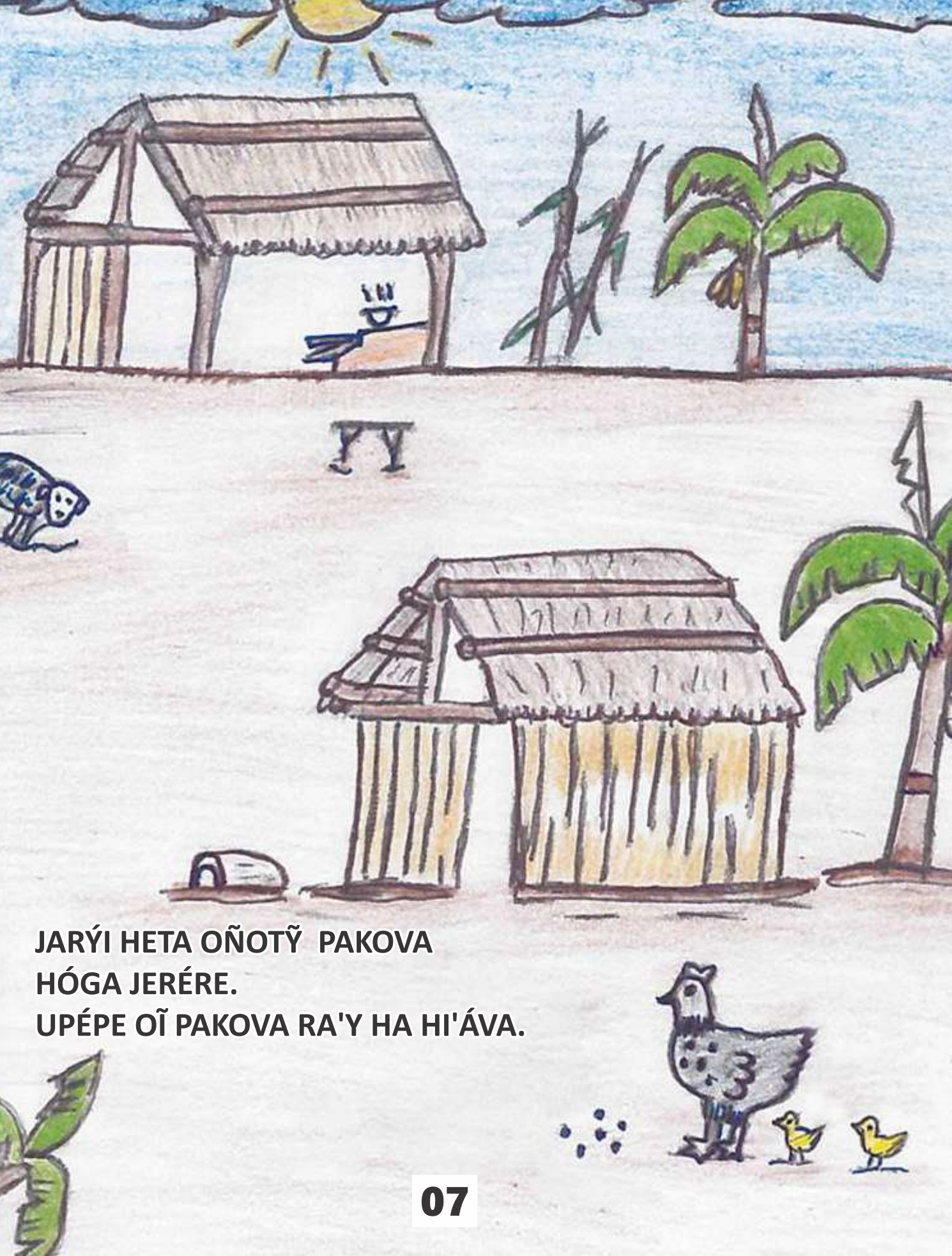
TECHAUKAHA

JARÝI PAKOVATY.....	06
MARIA KOKUE	13
KOKUE PORÃ	18
KURE ÓGA VARE'A	28
KOKUE ÑEMONGARAI	36
KUÑA IGUÁPAVA	42
JARÝI MANDI'OTY	57
ANDAITY	60
YVA ÓGA JERÉRE	64
A OBRA ORE REMITỸ	69

JARÝI PAKOVATY



06

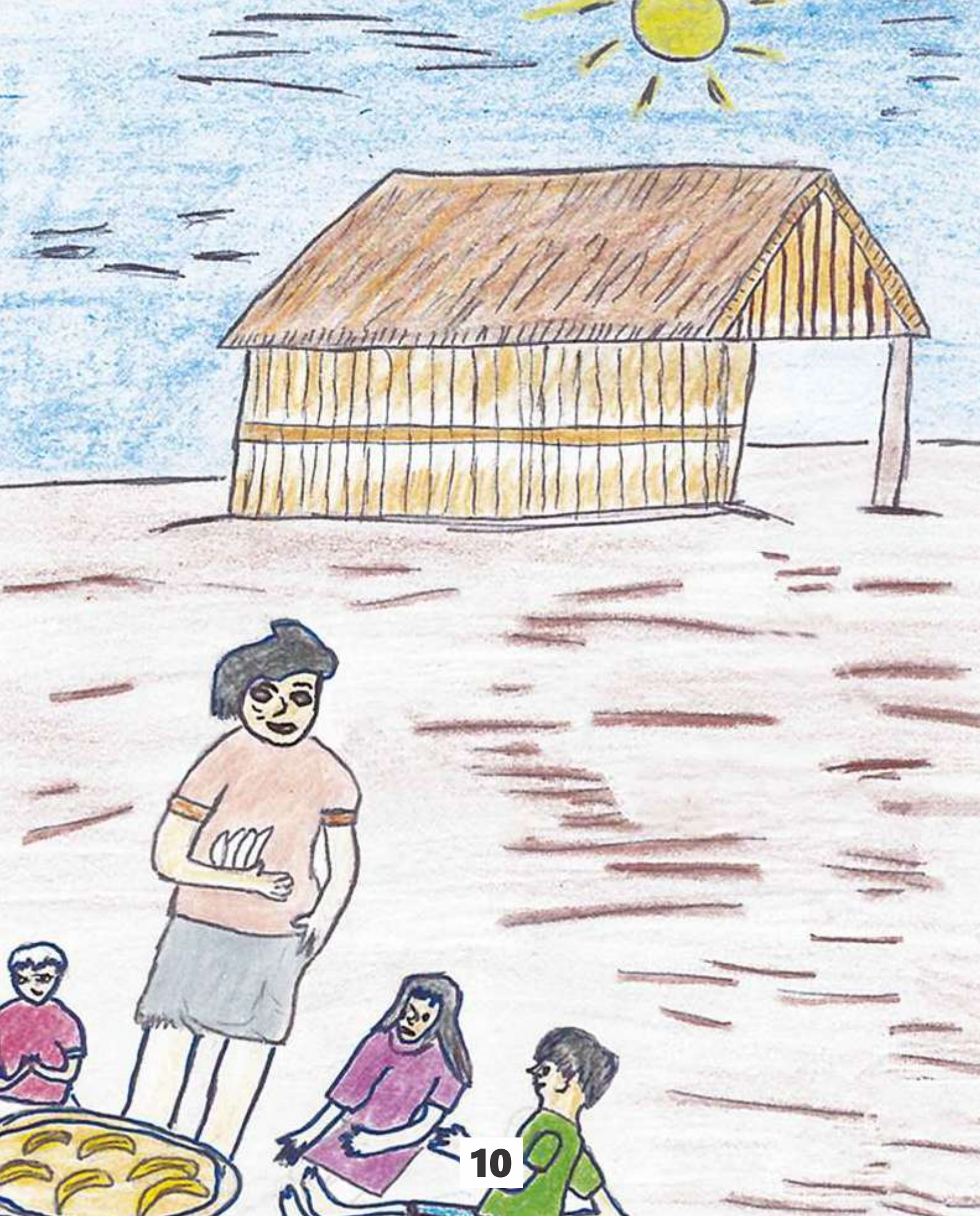


JARÝI HETA OÑOTỸ PAKOVA
HÓGA JERÉRE.
UPÉPE OĨ PAKOVA RA'Y HA HI'ÁVA.

07

HI'AJÚMA JAVE PAKOVA, JARÝI HE'I:
— AIPO'ÓTA HA AGUERAHA CHE

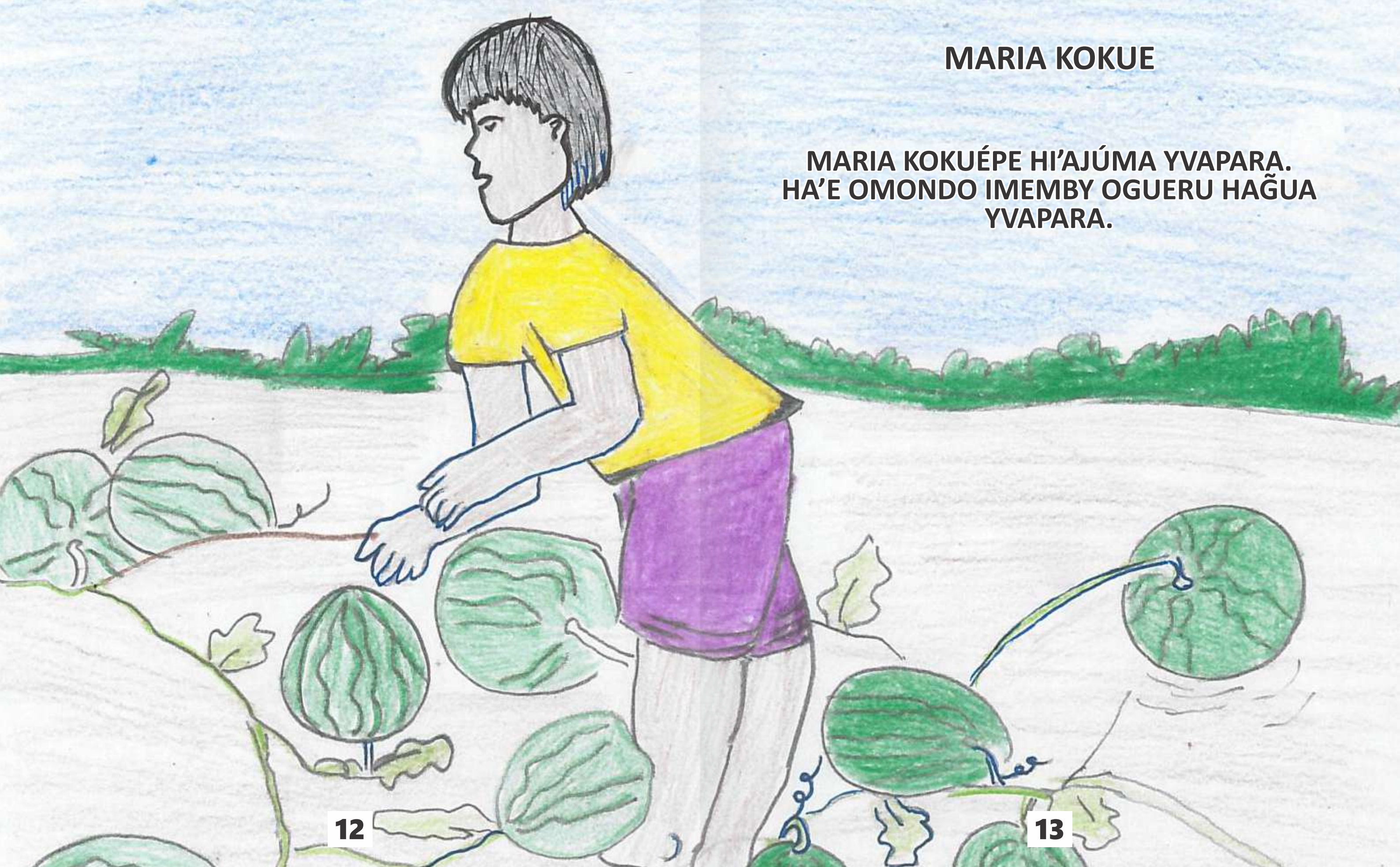
REMIARIRÕ NGUÉRA HO'U HAĞUA
PAKOVA AJU.

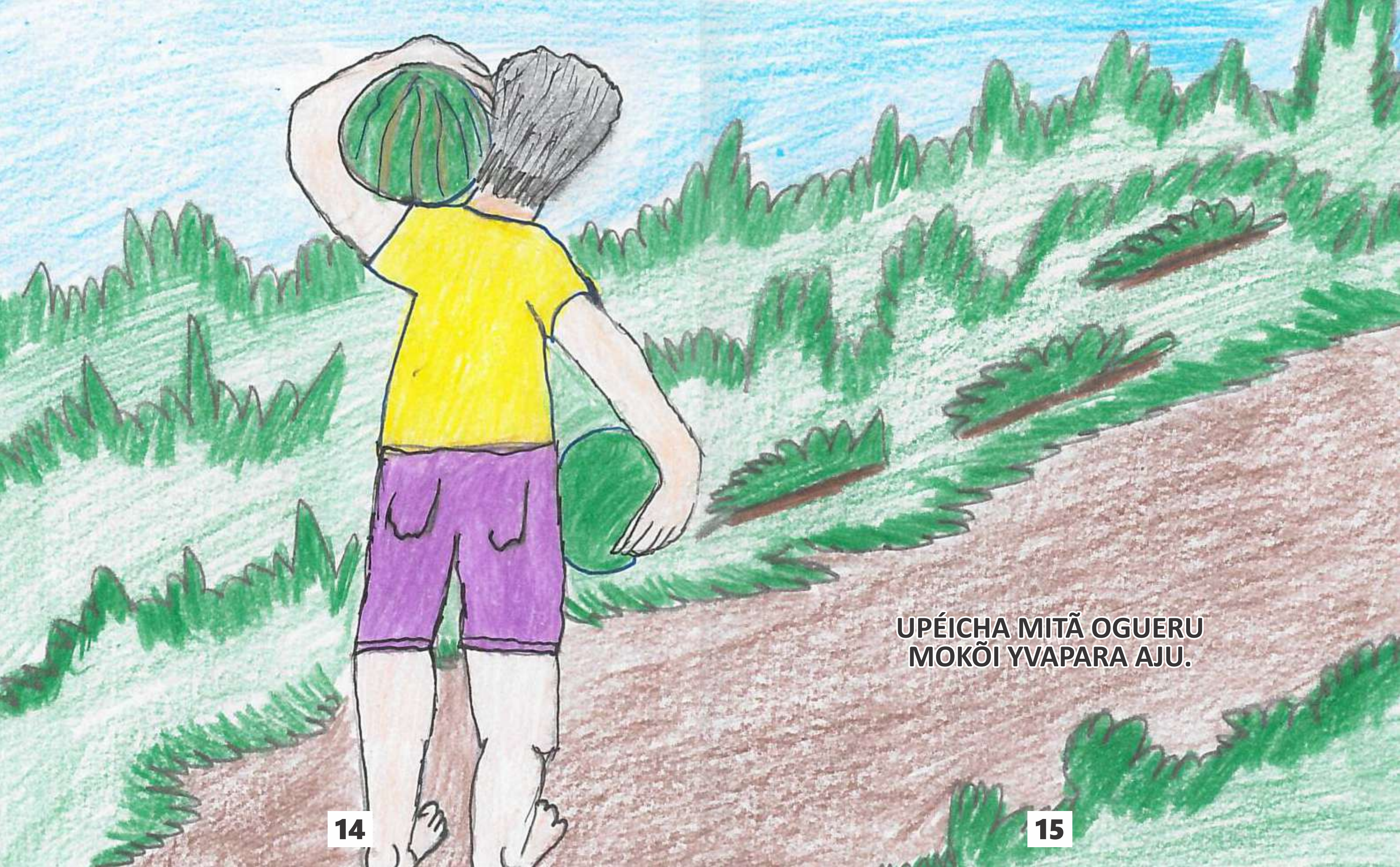


UPÉICHA JARYÍ OIPO'O PAKOVA AJU
HA OGUERAHA HEMIARIRÕ NGUÉRA HO'U
HAĞUA.

MARIA KOKUE

MARIA KOKUÉPE HI'AJÚMA YVAPARA.
HA'E OMONDO IMEMBY OGUERU HAÑUA
YVAPARA.





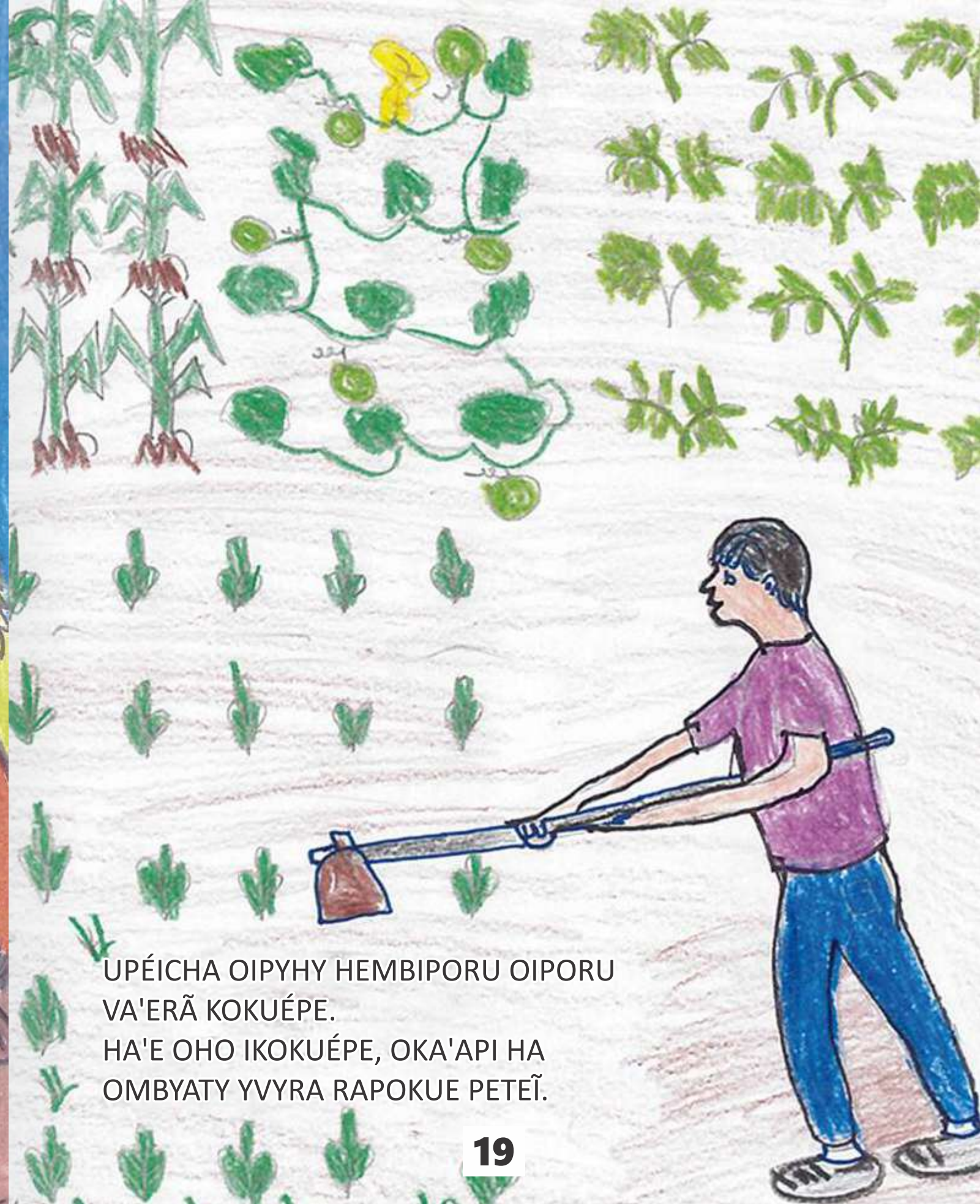
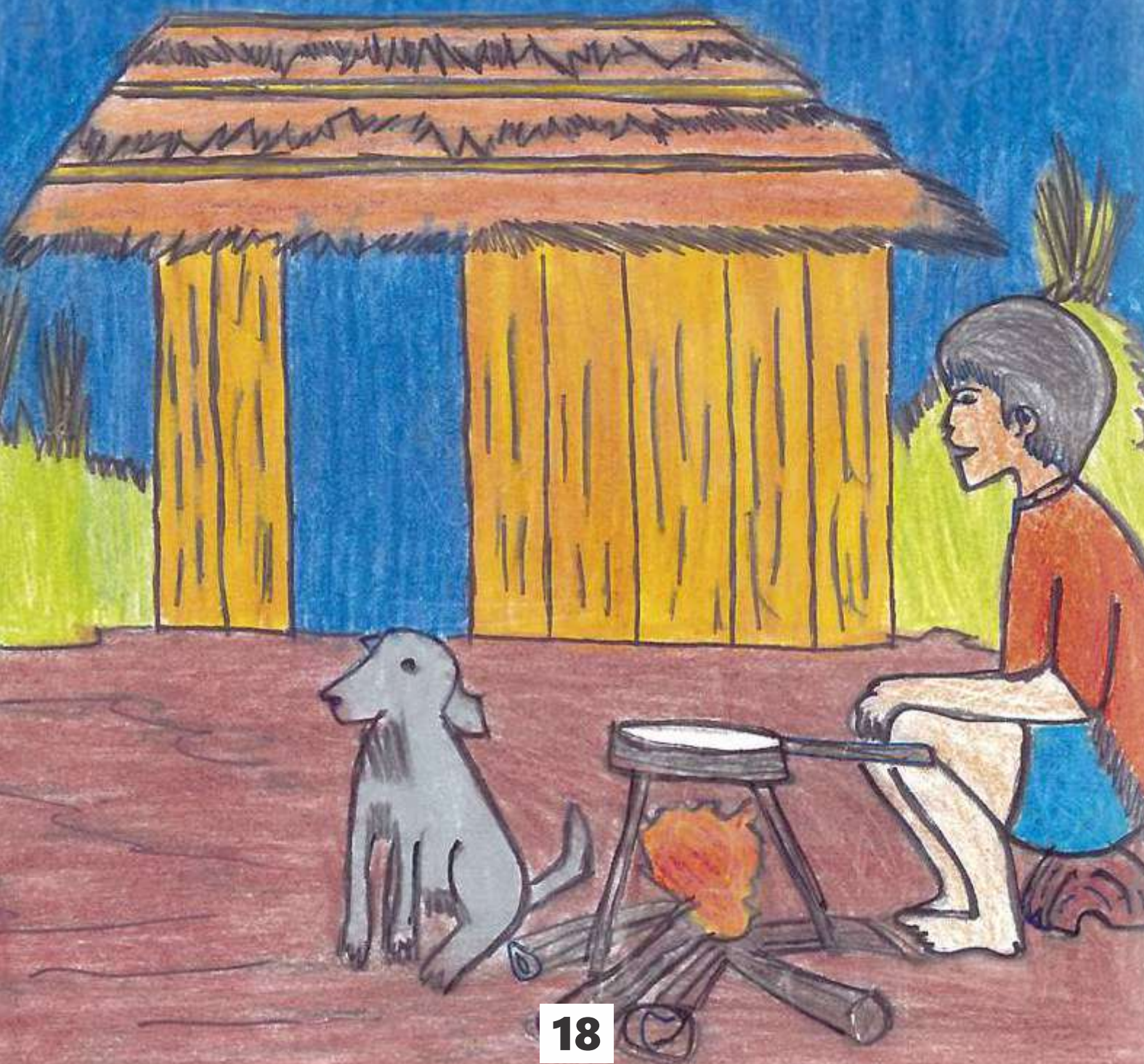
UPÉICHA MITÃ OGUERU
MOKÕI YVAPARA AJU.



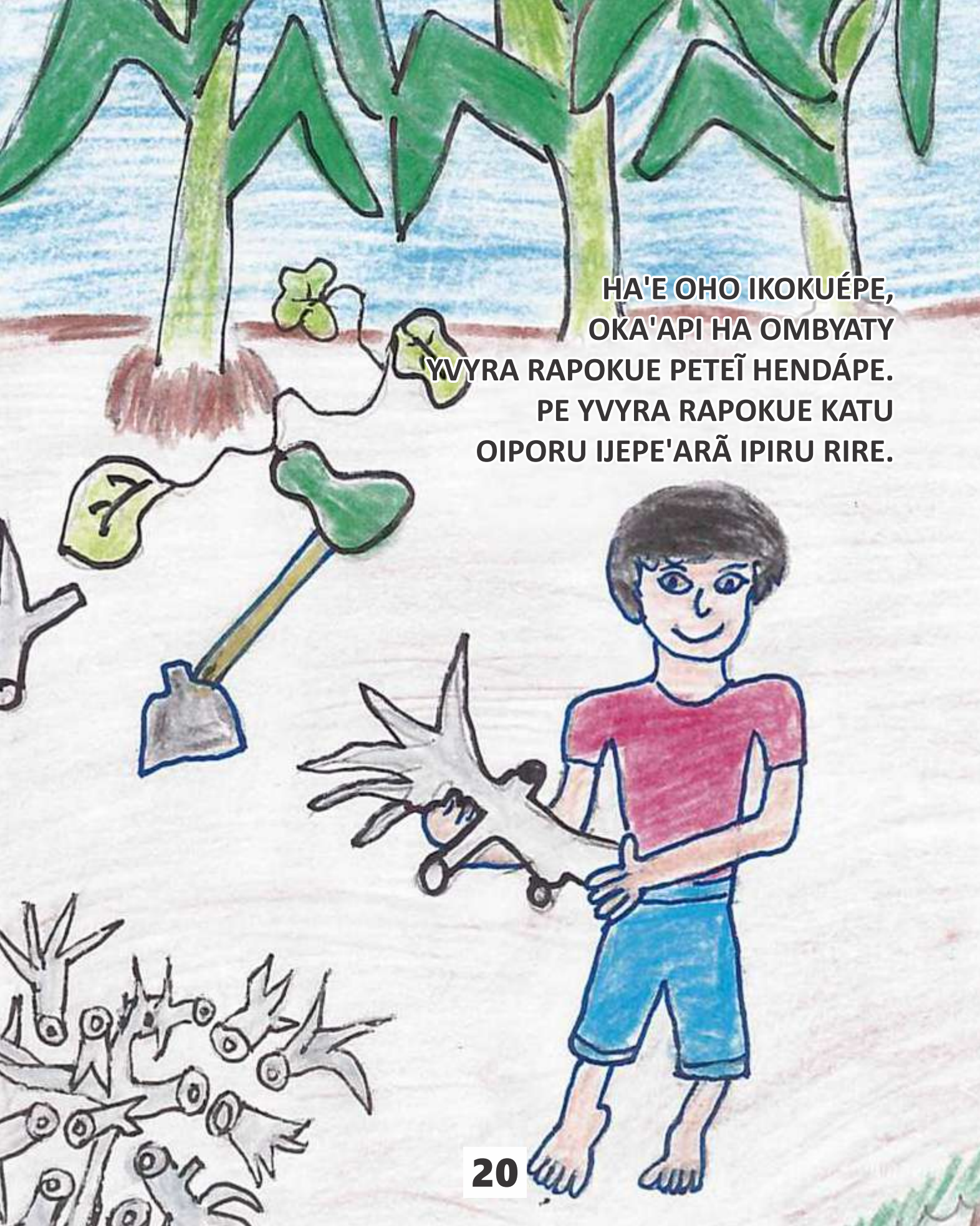
TAPÉRE OU JAVE, IPOJEI PETEĨ
YVAPARAGUI HO'A YVÝPE HA OJEKA
ICHUGUI. UPEMARAMO MARIA IPOCHY
IMEMBÝPE HA HE'I:
— NEREÑANGAREKÓIGUI NDE POJEI HA
HO'A OJEKA NDEHEGUI YVAPARA AJU!

KOKUE PORÃ

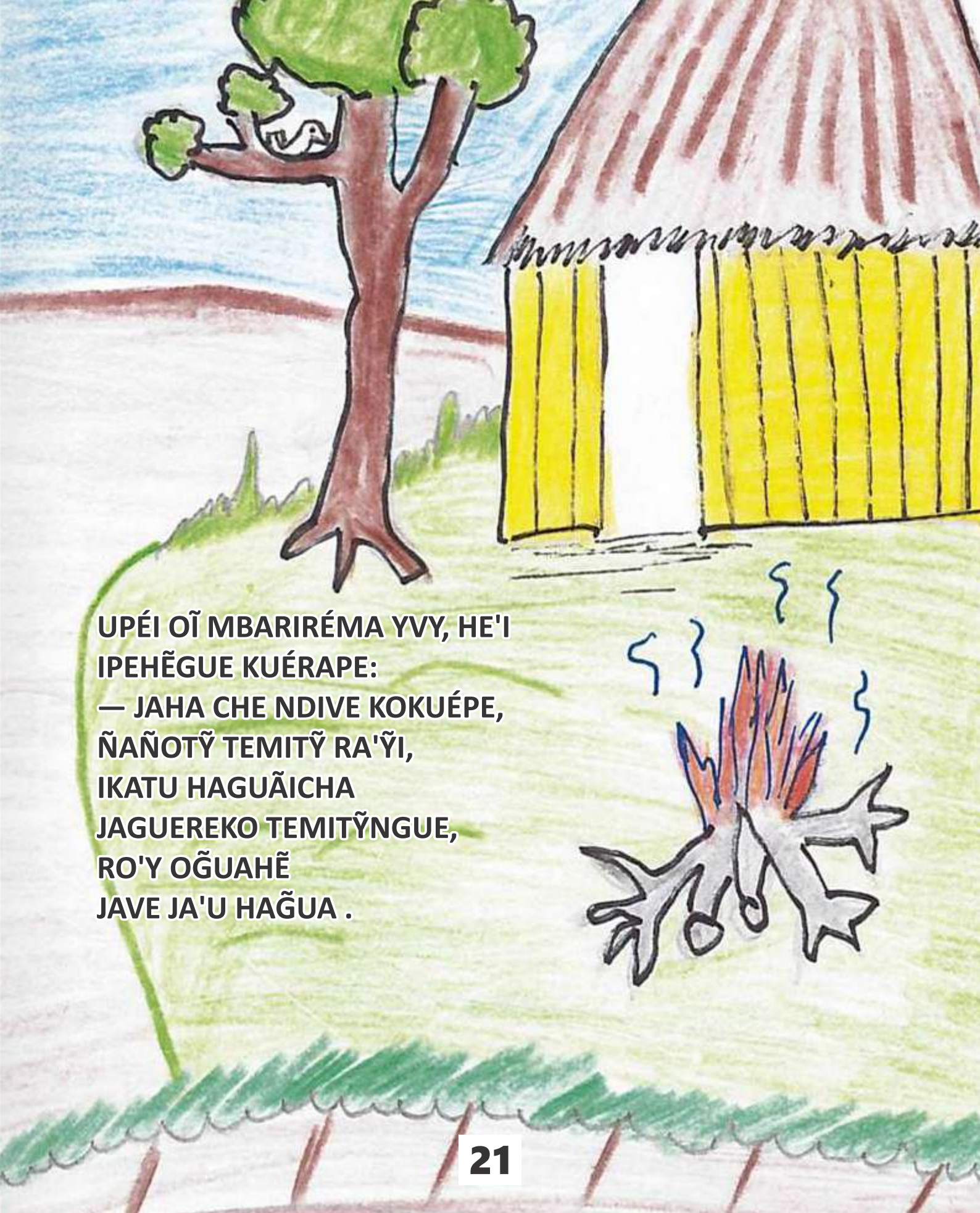
KUIMBA'E OPU'Ã VOI PORÃ, OKAY'U
HA OMBOJY TEMBI'U HO'U HAĞUA, AVEI
OMONGARU HYMBA JAGUA.



UPÉICHA OIPYHY HEMBIPORU OIPORU
VA'ERÃ KOKUÉPE.
HA'E OHO IKOKUÉPE, OKA'API HA
OMBYATY YVYRA RAPOKUE PETEĨ.

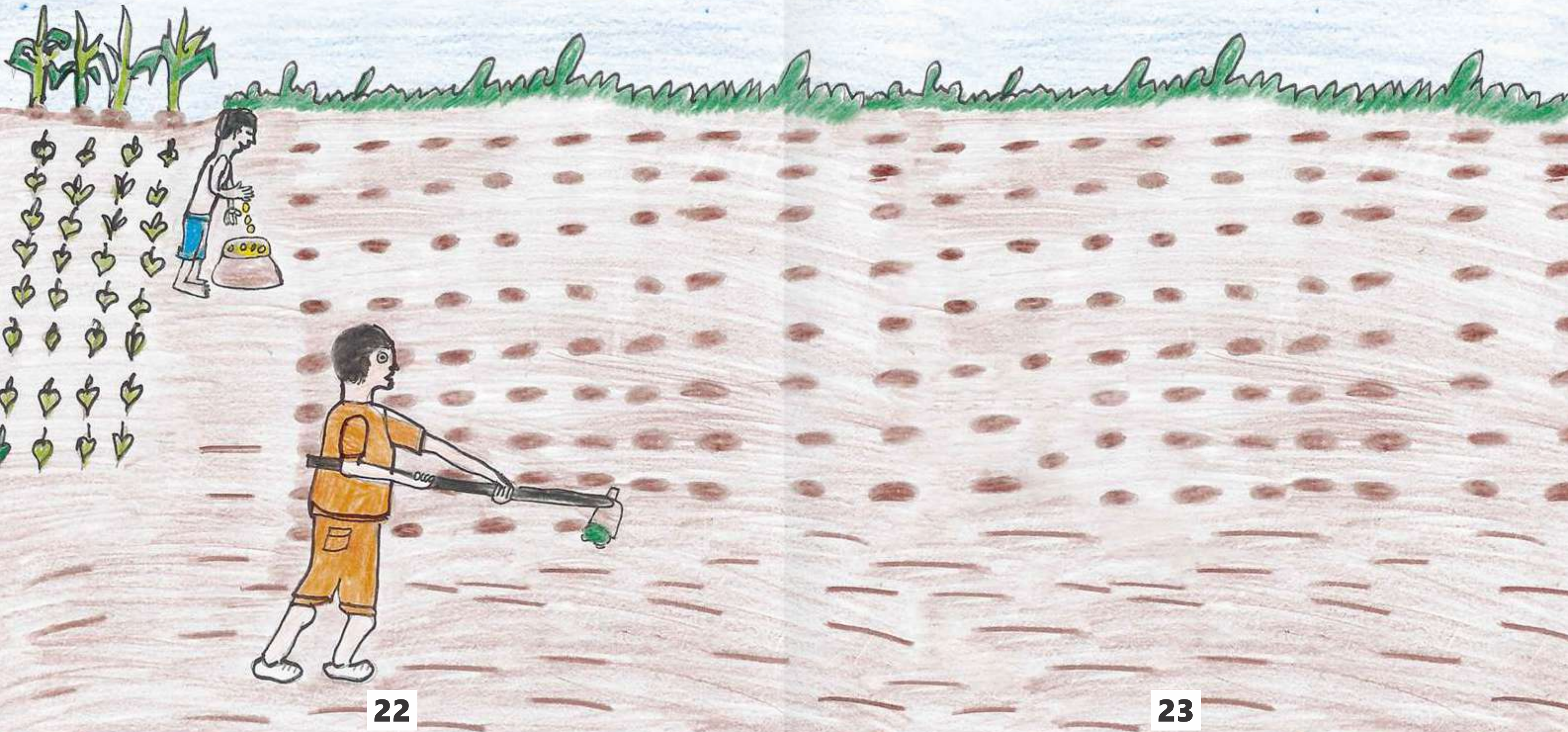
A colorful illustration of a young boy with dark hair, wearing a red t-shirt and blue shorts, standing barefoot in a forest. He is holding a large, grey, star-shaped bird with long, thin legs. To his left is a large green tree with a brown trunk. In the background, there are more green trees and a blue sky. The ground is light brown.

HA'E OHO IKOKUÉPE,
OKA'API HA OMBYATY
YVYRA RAPOKUE PETEĨ HENDÁPE.
PE YVYRA RAPOKUE KATU
OIPORU IJEPE'ARÃ IPIRU RIRE.

A colorful illustration of a young boy with dark hair, wearing a red t-shirt and blue shorts, standing barefoot in a grassy area. He is holding a large, grey, star-shaped bird with long, thin legs. To his right is a large green tree with a brown trunk. In the background, there is a yellow hut with a red roof. The ground is light brown.

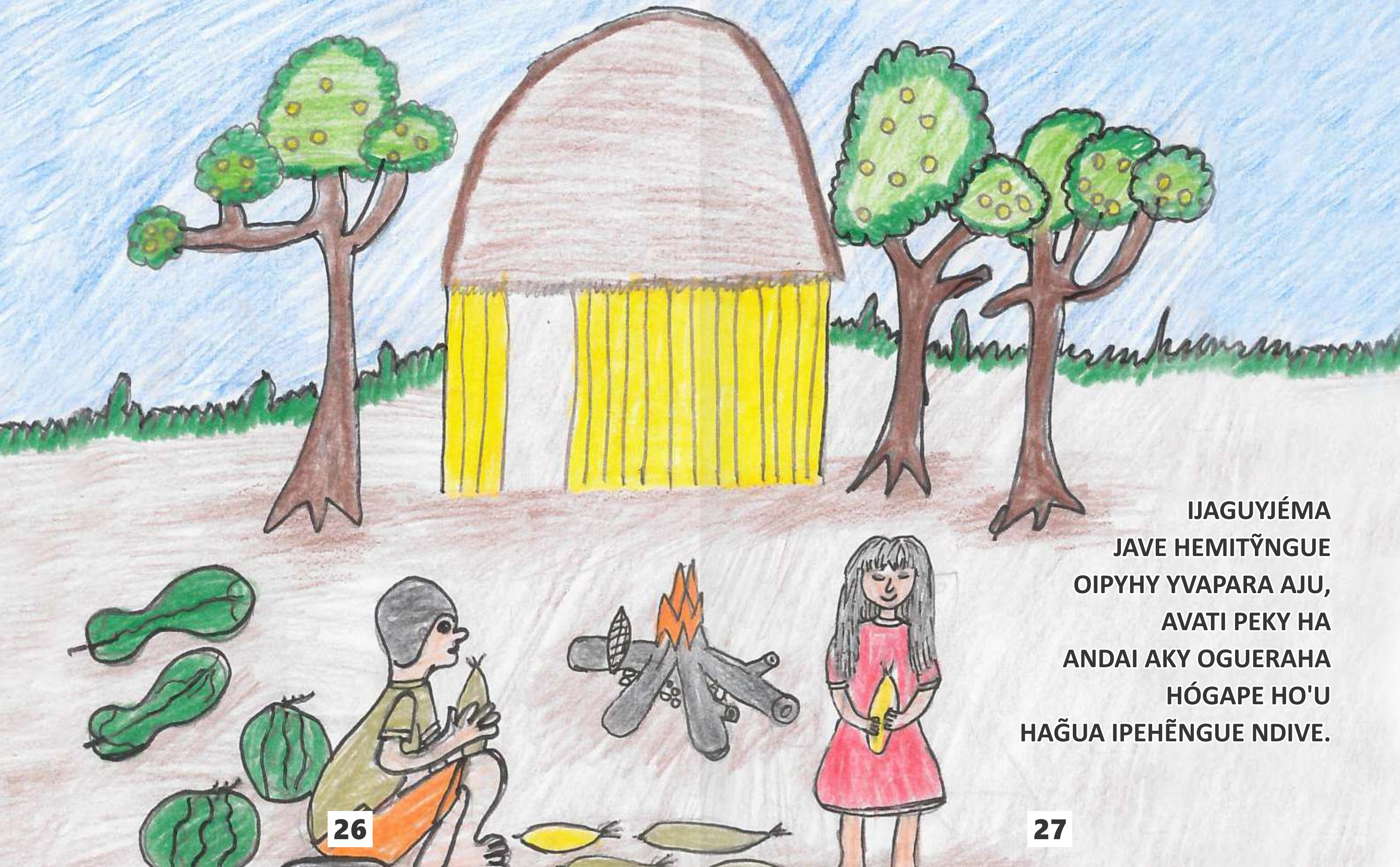
UPÉI OĨ MBARIRÉMA YVY, HE'I
IPEHÊGUE KUÉRAPE:
— JAHA CHE NDIVE KOKUÉPE,
ÑAÑOTỸ TEMITỸ RA'YI,
IKATU HAGUÃICHA
JAGUERECO TEMITỸNGUE,
RO'Y OĞUAHÊ
JAVE JA'U HAĞUA .

UPÉICHA KUIMBA'E OMBA'APO
KOKUÉPE, ÁRA RO'Y OGUAHĚ JAVE,
OGUEREKÓMA HO'U VA'ERÃ:



ARRO, KUMANDA, AVATI PEKY,
YVAPARA AJU, ANDAI AKY HA
OPAICHAGUAVE TEMITỸ.
AVA OKA'API IKOKUE OHEJA
TEMITỸ IPOTĨ HÁPE.





IJAGUYJÉMA
JAVE HEMITỸNGUE
OIPYHY YVAPARA AJU,
AVATI PEKY HA
ANDAI AKY OGUERAHA
HÓGAPE HO'U
HAĞUA IPEHĔNGUE NDIVE.

KURE ÓGA VARE'A

OĞUAHÊ
JAVE
ARETE,
AVA OSÊ
OHO OGUATA,
OHEJAPAREI
HÓGAPE HY MBA KURE KUÉRA.



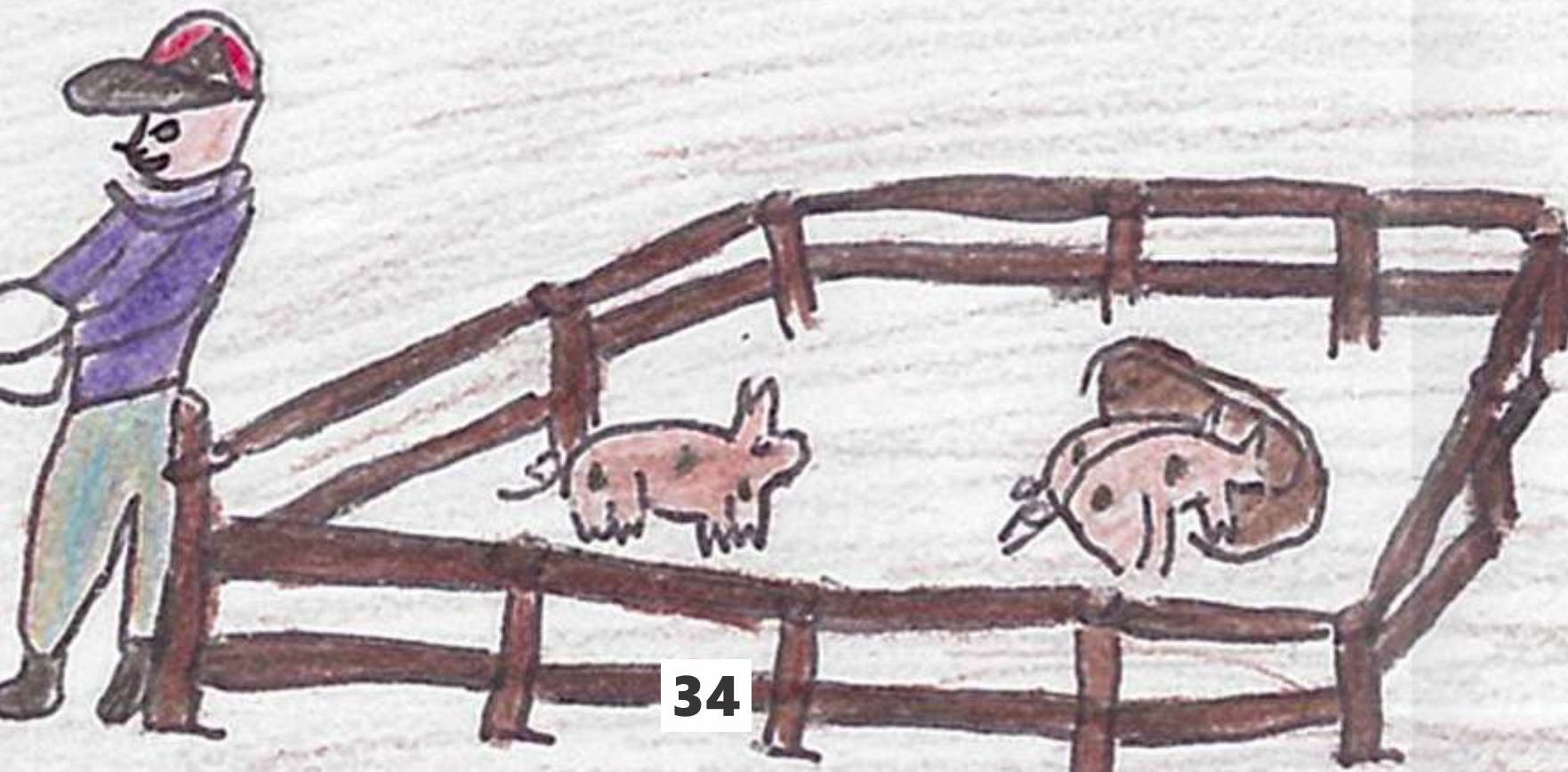
UPÉICHA UMI KURE
OSARAMBI OHO,
OJO'O YVY IJÁRA ROKÁPE
HA OMBYAIPA.

IVARE'A ETEREIMARAMO OSÊMBA
KORA'ÍGUI, OHO OJEPOREKA HO'U VA'ERÃ
REHE HA OSÊ IJÁRA KOKUÉPE OJOHU
AVATITY. UPÉPE HETAITE HO'U HIKUÁI
AVATI PEKY HYVATÃPEVE.





AVA OĜUAHĚ RIRE OGUATA HAGUI,
OHECHA HYMBA KURE KUÉRA OSARAMBI
OKA REHE. IPOCHY SEMO'Ã, MBA'ÉIKO
OJAPÓTA HA MA'ĚRA OGUATA ARETEREI.
OHOMIRÕGUA NDOU KUAÁVÉIMA, OHEJA
HYMBA KUÉRA VARE'ÁPE. UPÉICHA
OMOĨMBA JEVY KORA'ÍPE HYMBA KURE
KUÉRA.



KOKUE ÑEMONGARAI



TEMITỸ ÁRA ĞUAHĚ JAVE, TEKOTEVĚ
ÑANDERU OMONGARAI RAÑE YVY,
UPERIRÉMA OÑOTỸ VA'ERÃ AVATI
MOROTỸ.

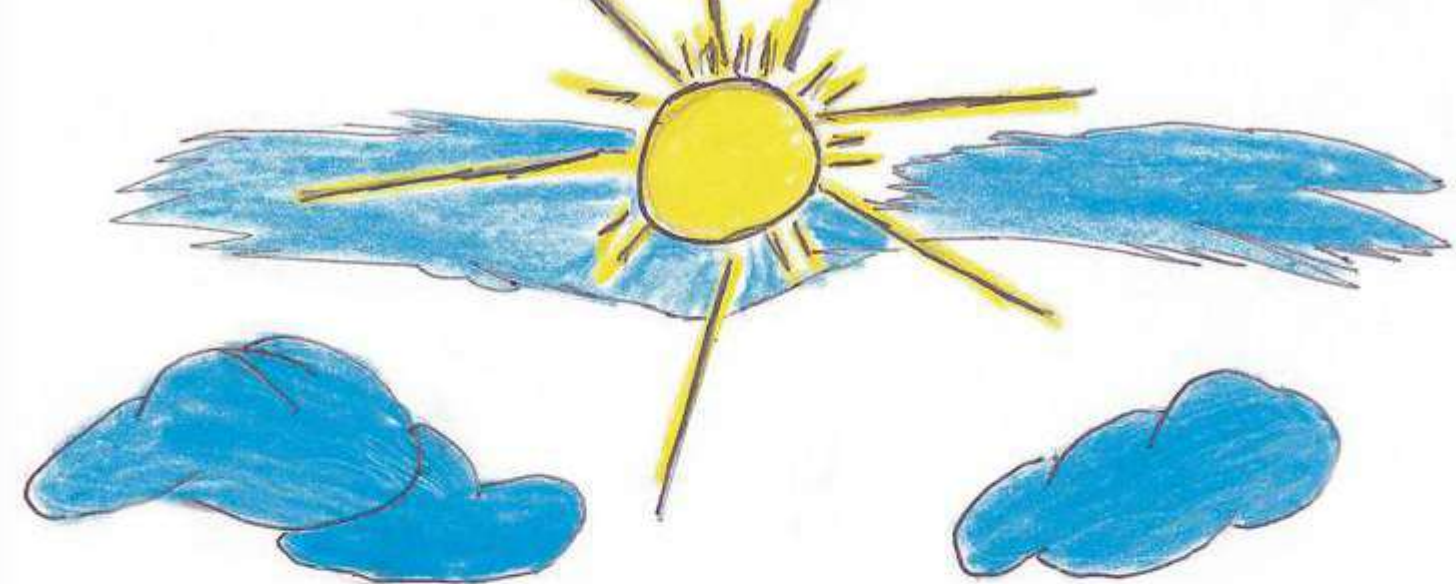


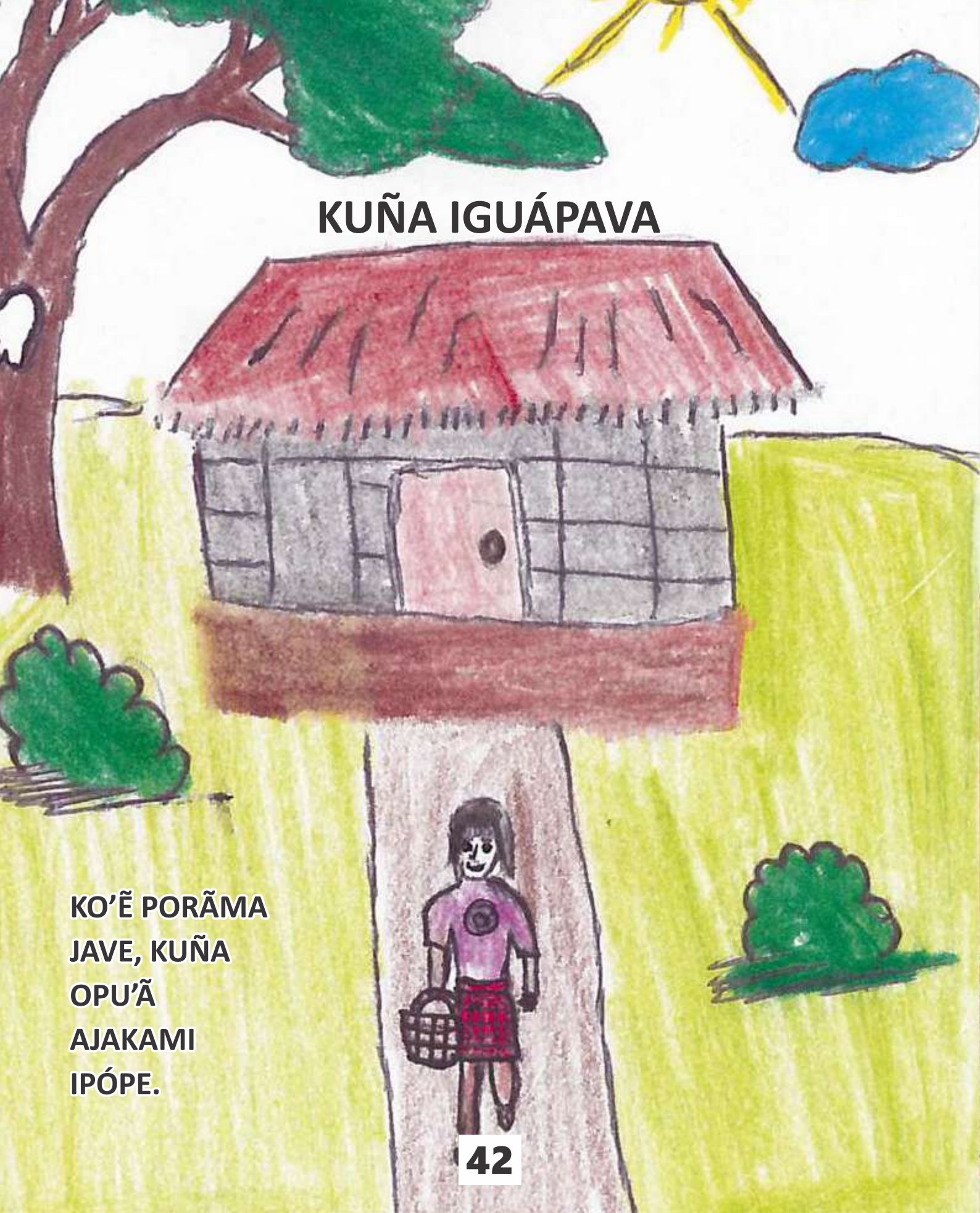
ÑANDERU HE'I:
— UPEICHARAMO
MANTE JAKAIRA
KUÉRY PYA'EVE
OÑEANGKÓI,
IKATU HAĞUAICHA
OMOHEÑOI PORÃ
TEMITỸNGUE.

UPÉAGUI
TEMBI'URÃ
OJEJAPÓVA
AVATIKÝGUI
NOMBOHASÝI
HI'U HÁPE.



**UPÉICHA ÑANDERU OMOMBA'E
TUVICHA TEKÓ MARANGATU TEMITÿ
ÁRA OĜUAHË JAVE.**



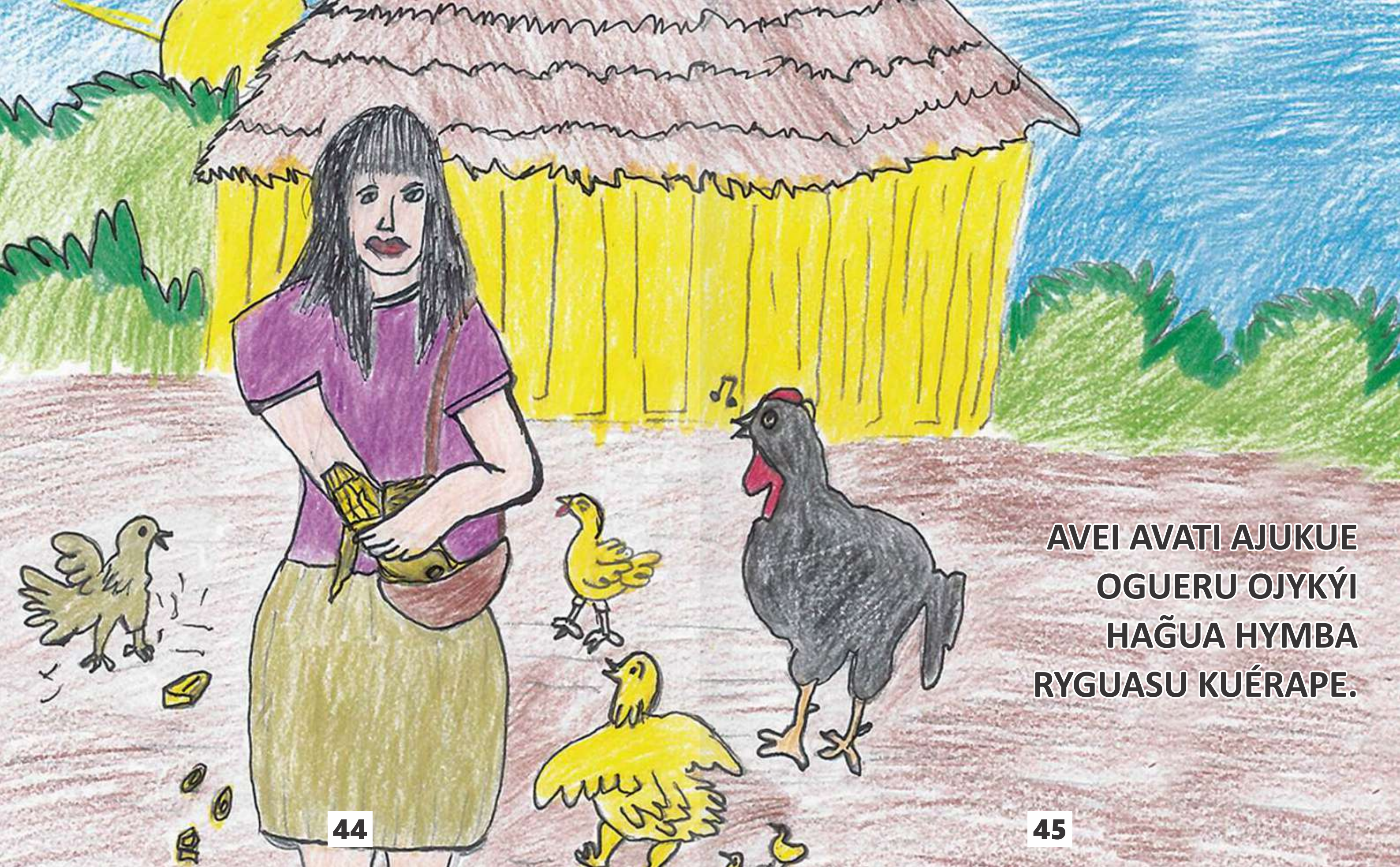
A hand-drawn illustration of a traditional house with a red roof and a person walking on a path. The house has a red roof with black lines representing tiles or thatch. The walls are grey with a grid pattern. A person with dark hair, wearing a purple shirt and a red skirt, is walking on a light-colored path towards the house. The background is a bright yellow-green field. A large tree with green leaves is on the left, and a blue cloud is in the sky. The sun is visible in the top left corner.

KUÑA IGUÁPAVA

KO'Ë PORÃMA
JAVE, KUÑA
OPU'Ã
AJAKAMI
IPÓPE.

A hand-drawn illustration of a person walking in a landscape. The person has dark hair and is wearing a purple shirt and a red skirt. They are carrying a bag. The background features rolling hills in shades of pink and red. A blue cloud is in the sky, and the sun is in the top right corner. A green plant with yellow fruit is on the right side.

OHO
KOKUÉGUI
OGUERU
AVATI PEKY.

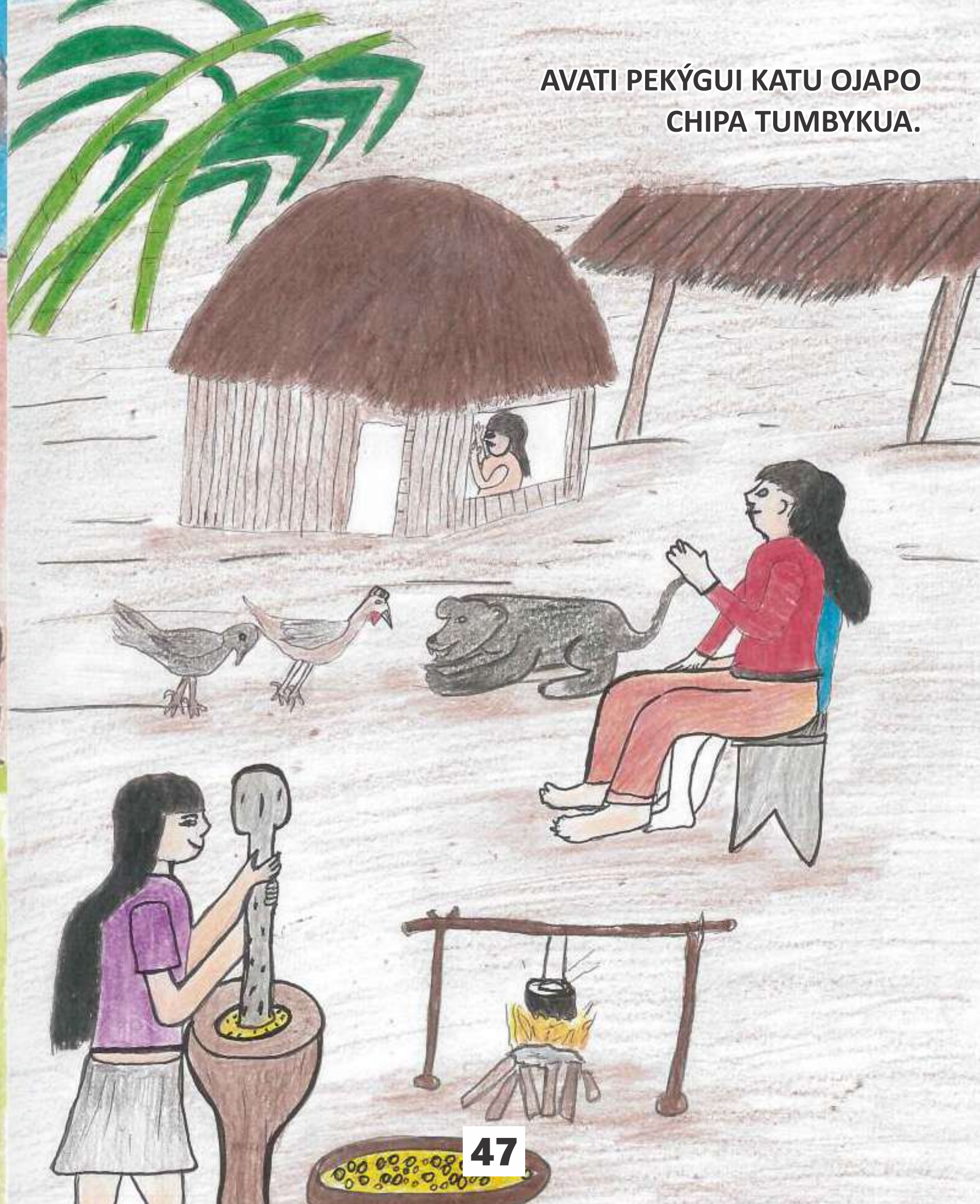


**AVEI AVATI AJUKUE
OGUERU OJYKÝI
HAĞUA HYMBA
RYGUASU KUÉRAPE.**



UPERIRE OÑEMBISO,
OJAPO HAĞUA
CHÍCHA HA HU'I.

46



AVATI PEKÝGUI KATU OJAPO
CHIPA TUMBYKUA.

47

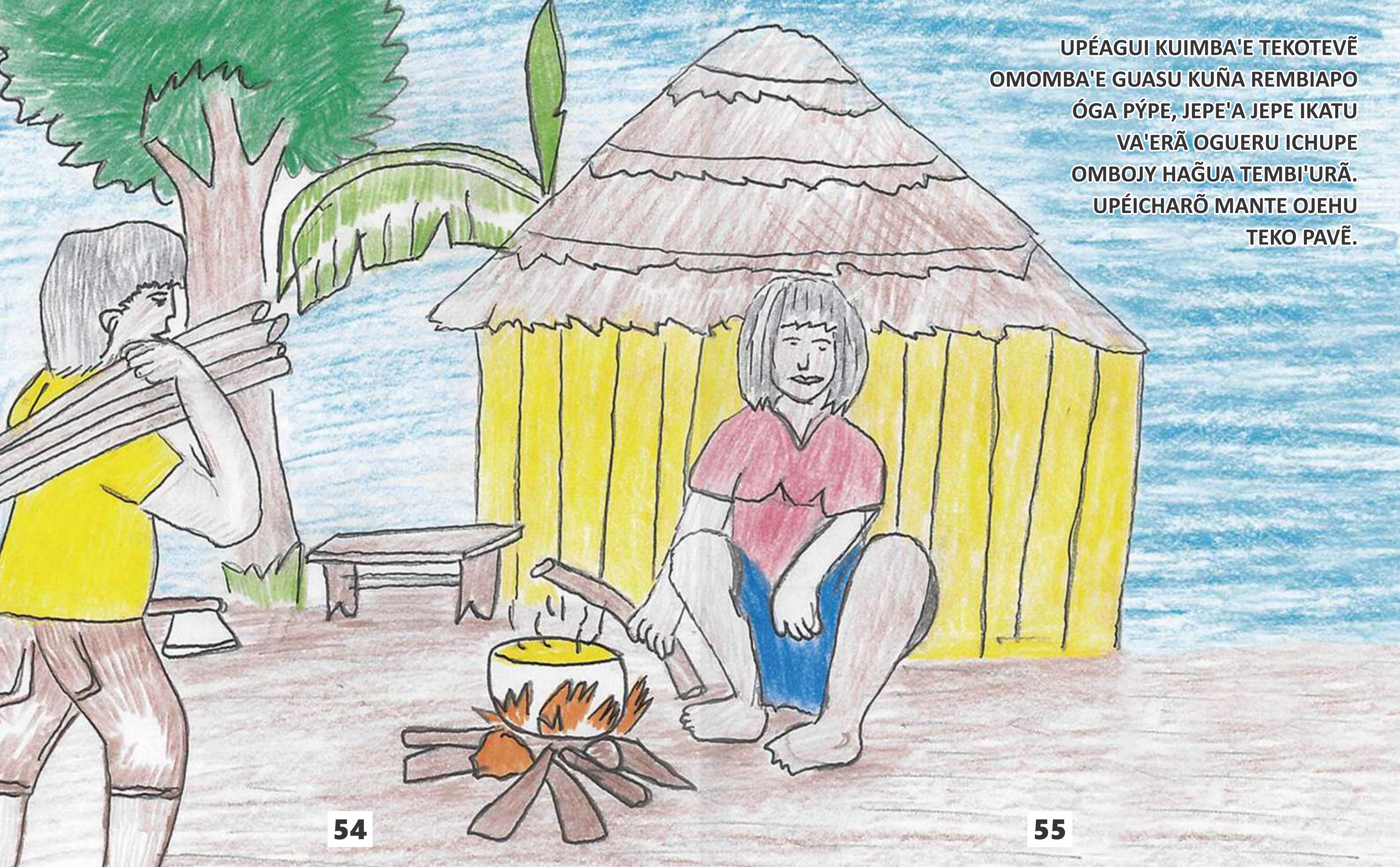


UPÉI KUÑA OHO YVÚGUI OGUERU Y
OIPORU VA'ERÃ CHÍCHA RYKUERERÃ.
AVEI HYMBA KUÉRAPE OMOĨ Y HOY'U
HAĞUA.



UPÉICHA KUÑA OIKO OMBA'APO
OÑANGAREKÓVO HÓGAPY HA HYMBA
KUÉRA REHE.





UPÉAGUI KUIMBA'E TEKOTEVĚ
OMOMBA'E GUASU KUÑA REMBIAPO
ÓGA PÝPE, JEPE'A JEPE IKATU
VA'ERÃ OGUERU ICHUPE
OMBOJY HAĞUA TEMBI'URÃ.
UPÉICHARÕ MANTE OJEHU
TEKO PAVĚ.

JARÝI MANDI'OTY

JARÝI HETA OÑOTY MANDI'OYGUE KOKUÉPE.

OÑEPYRŪMA JAVE HAPO,

JARÝI HE'I HEMIARIRŌME:

— OME'ĒMA JAHESY PIREKÁI HA MBICHY,

AVEI JA'U HAĞUA MIMŌI HA CHYRYRY.



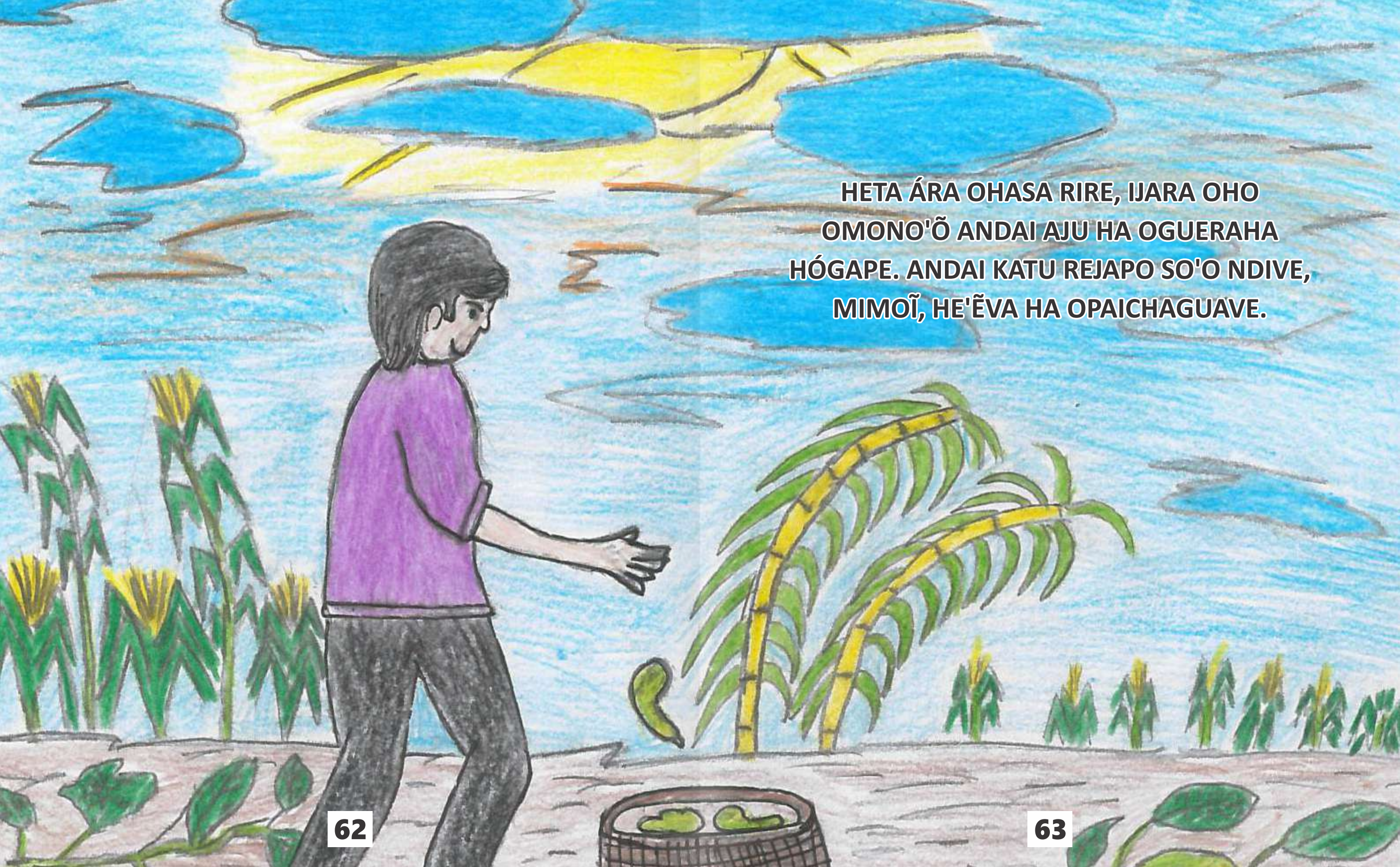
UPÉICHA JARÝI OVY'A HA OMOMBE'U
MBA'ÉICHAGUA TEMBI'ÚPA OSĚVA
MANDI'ÓGUI. OSĚ TYPYRATY, ARAMIRÕ,
JAGUAVOTA, KAVURE HA OPAMBA'EVE.



ANDAITY

AVA OÑOTỸ OPÁICHAGUA ANDAI
RA'ỸIGUE IKOKUÉPE: OĨ IJAJURA PUKÚVA,
IJAPU'AVA, IPARÁVA, IJAPETĨVA,
KUARAPEPĚ HA AMBUEVE.





HETA ÁRA OHASA RIRE, IJARA OHO
OMONO'Õ ANDAI AJU HA OGUERAHA
HÓGAPE. ANDAI KATU REJAPO SO'O NDIVE,
MIMOĨ, HE'ÊVA HA OPAICHAGUAVE.



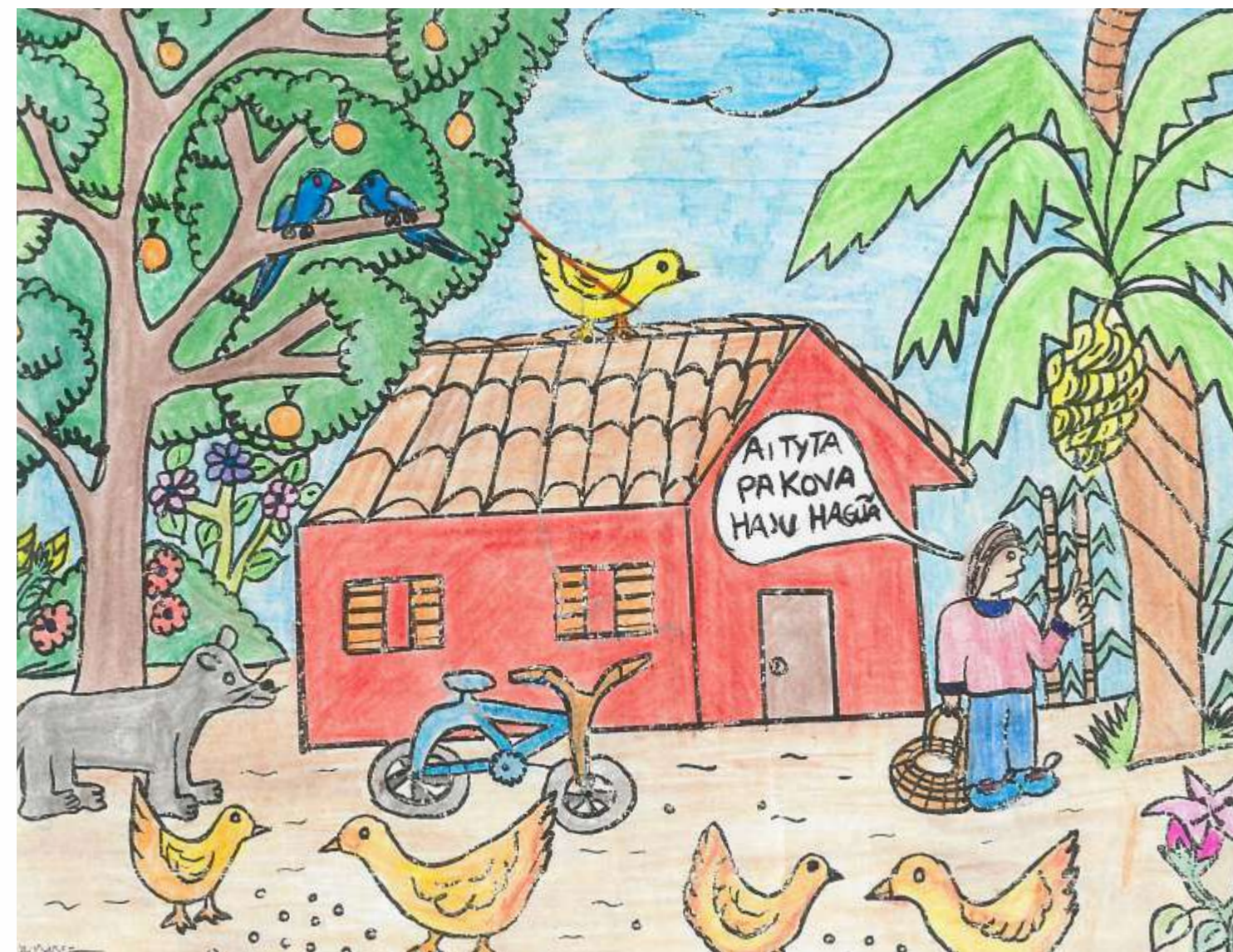
YVA ÓGA JERÉRE

KUÑA OÑOTỸ HETA YVA RA'Y IMEMBY
KUIIMBA'E NDIVE. OÑOTỸ: MANGA, ARASA,
PAKOVA, NARÃHA. HETA ÁRA OHASA RIRE,
UMI YVA OÑEPYRŪMA HI'A HA HI'AJU.

KUÑA OHECHAMARAMO HI'AJUMA
HEMITỸNGUE, OÑEPYRŨ OIPO'O HA OUY'A
ETEREI.



TEKOTEVĚ ŇAÑOTỸ OPAICHAGUA
TEMITỸ ŇANDE RÓGA JEREREHE. YVA AJU
OME'Ě PU'AKA TESÃIRÃ, UPÉAGUI
JAGUERECO VA'ERÃ UMI YVA JA'U
HAĞUA.



A OBRA ORE REMITỸ

A Aldeia Te'yikue, no município de Caarapó, possui uma área de 3.594 hectares, demarcada em 20 de novembro de 1924. Atualmente, estima-se a população em seis mil habitantes, com mais de 1.200 famílias, aproximadamente 1.600 estudantes no ensino fundamental na Escola Ñandejara Polo e em mais três extensões: Loide Bonfim Andrade, Saverá e Mbokaja.

A partir de 2012 iniciou-se o movimento das Retomadas dos Tekoha Tradicionais ao redor da aldeia Te'yikue, de onde fomos removidos na década de 1930. As novas aldeias são: Pindo Roky, Itagua, Te'yijusu, Tavyterã, Ñandéva, Guapo'y, Ñamõi Guaviray, Kunumi Vera e Jeroky Guasu.

Neste livro, ORE REMITY, que faz parte do tema gerador ÑANDE REKOHATEE MBOHAPYHA e pertence à Coleção Saberes Indígenas na Escola, apresentamos a cosmovisão guarani e kaiowá sobre as plantas que utilizamos como alimentos, para que os saberes tradicionais possam ser fortalecidos e valorizados, no contexto da educação escolar indígena, pelas novas gerações. O guardião das plantas é o Jakaira, criador de todas as plantas que servem de alimento; por isso existem rituais desde a preparação da terra até a colheita. No ritual da colheita, conhecido como Jerosy Puku ou Jerosy Mbyky — grande reza —, é feito um agradecimento para o Jakaira.

Este livro foi escrito na perspectiva de possibilitar uma reflexão sobre a importância das plantas tradicionais na alimentação atual e incentivar a produção de alimentos saudáveis. Muitas dúvidas que surgirem nesta escrita deverão ser resolvidas com os mais velhos, as pessoas que são sabedoras dos conhecimentos sobre as plantas e os alimentos tradicionais, e também estarão aprendendo na oralidade.

ÑANDE REKOHATEE MBOHAPYHA

CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (Rede MS)
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)
Celia Regina do Carmo (UFMS)
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes
Arnulfo Morinigo Caballero
Delfino Borvão
Elda Vasques
Lídio Cavanha Ramires
Maria de Lurdes Cáceres
Neimar Machado de Sousa
Sílvio Pires
Teodora de Souza (coordenadora)
Tomas Vera
Veronice Lovato Rossato

COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Delfino Borvão
Izaque João
Valdenir de Sousa
Maria de Lourdes Cáceres Nelson

EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha
Antonio Dari Ramos
Elaine da Silva Ladeia
Geni Roque Sobrinho Candado
Heiracles Mariano Dias Batista
Judite Stronzake
Lauriene Seraguza Olegario e Souza
Levi Marques Pereira
Maria Aparecida Mendes de Oliveira
Neimar Machado de Sousa
Olinda Siqueira Correa Viana
Oscar Frank Junior
Regiani Magalhães de Oliveira Yamazaki
Reginaldo Candado
Renata Lourenço
Rute Eliz Vargas Marques Stranieri
Vera Lucia Pael dos Santos

ORE REMITÿ

TEXTO

Braulina Isnarde Fernandes
Katiana Barbosa de Carvalho
Renata Castelão
Rosileide Barbosa de Carvalho

FONTES ORAIS

Memória coletiva do povo Guarani e Kaiowá

ILUSTRAÇÃO

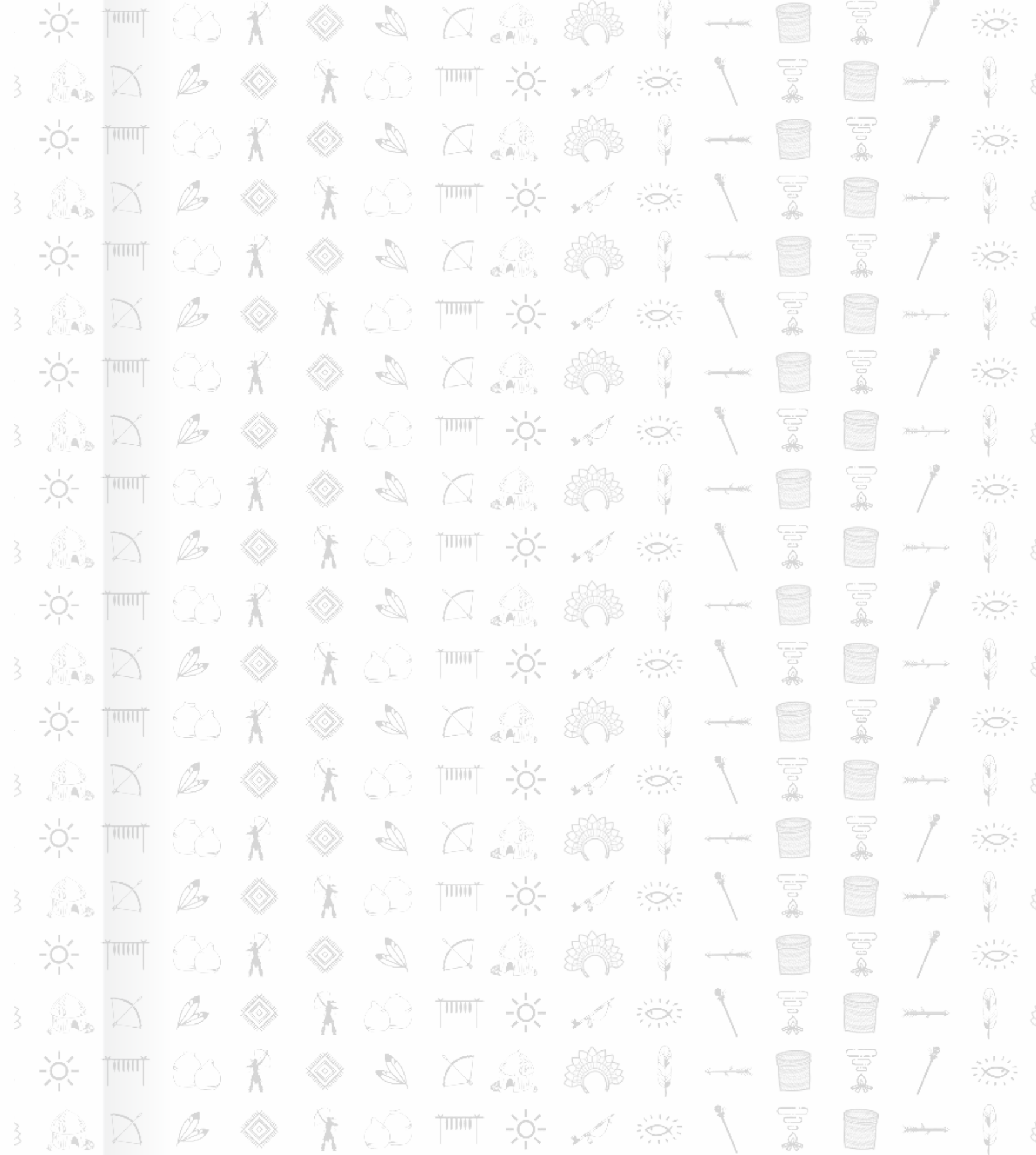
Adriano Serrano	Jucélia Benites
Andreza Ramos Fernandes	Katiana Barbosa de Carvalho
Braulina Isnarde Fernandes	Lázaro Vera
Cilene Gonçalves	Lourença Isnarde
Edimar Araújo	Marileide da Silva
Emilly Vilhalva	Marilene Vilhalva
Eziquiel Oliveira	Roberta Serrano
Genildo Ramires	Rogério Vilhalva Mota
Gilbertan Riquelme	Sillene Cavalheiro Veron
Heliodoro Almeida	Tainara Castelão Ricardo
Isaias Lemes	Valdenio Martins Benites
Jakson Roa	Zuleica Vilhalva
Josimar Benites	

REVISÃO DE TEXTO

Adriana Acosta	Flávio Vilhalva Freitas
Alexquison da Silva Cepre	Gislaine Aquino
Arlete Sarate	Lidiane Gonçalves
Catalina Rodrigues	Maidinho de Souza
Crispim Soares Martins	Orinto Benites Vera
Daiane Serrano	Renata Castelão
Davanildo Ramires	RisolenaQuinhone
Editon Marques Paim	Sara Benites Veron
Edson Escobar	Sillene Cavalheiro Veron
Eliezer Soares Martins	Sílvia Fernandes Paulo
Eliezer Benites	Valdir Vilhalva
Elizabete Benites Vilhalva	Vanildo Vera
Elizabete Fernandes	Zeni Lemes Ramires

ORGANIZAÇÃO

Anari Felipe Nantes
Braulina Isnarde
Lídio Cavanha Ramires
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato
Neimar Machado de Sousa



Projeto gráfico, capa e diagramação:
Inove Impressões
(67) 99905-2897
impressoesinove@gmail.com

Impressão e acabamento:
Gráfica e Editora Tiposul
(67) 3424-5942
grafica@tiposul.com.br

Impresso em papel couché 120g/m² (miolo) e couché 250g/m² (capa)